

Л.И. ШАКОВАЛОВА (Могилев)

О СПОСОБАХ ПОДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В "СЛОВАРЕ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКИХ
ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРОВ"

В картотеке Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров (СМСПГ) представлено значительное количество диалектных фразеологизмов всех традиционно выделяемых семантических и структурных типов.

Способы подачи и разработка диалектных фразеологизмов определяются типом словаря: СМСПГ – региональный словарь говоров учебного типа, поэтому мы считаем целесообразным включать в его общий словник только фразеологизмы, имеющие в своем составе диалектные слова, типа дать лубку 'приворожить', деньги шумархать 'транжирить деньги', дать леценя 'отшлепать' и др. Устойчивые сочетания, не содержащие диалектных слов (бить в заслон 'пустословить', горячий стол 'поминки', белить на росу 'отбеливать лен' и др.), составляют приложение к СМСПГ, которое строится как диалектный фразеологический словарь.

Нами практикуется два способа подачи устойчивых сочетаний в общем словнике СМСПГ: фразеологизм включается в словарную статью при описании диалектного слова или подается в отдельной словарной статье. Выбор способа подачи фразеологизма зависит от его лексического состава.

1. Фразеологизм, имеющий в своем составе диалектное слово, зафиксированное в картотеке СМСПГ, включается в словарную статью на это слово; толкование фразеологизма является дополнительной структурной частью этой словарной статьи.

Битик, -а, м. Кувшин с отбитой ручкой, горлом. Гэты битик дауно выкинуть нада, а я усё ни магу. Звенчатка, Клим., Мгл. У суднику битик стаить, можа када нужн будить. Любавичи. Монаст., Смл.

● Битиков искать. Лезть в драку; напрашиваться на наказание. Хлопцам делать няма чаго, дык яны во идуть битикаў искать. Звенчатка, Клим., Мгл. Во палес драцца – битикаф ицить.

Соино, Хислав., Смл. Чаго ты дуреиш? Наверна, б'ітикаў ишчэш? Тростино, Хотим., Мгл.

2. Фразеологизм, включающий слово, которое отсутствует в толковых словарях русского и белорусского литературного языка и не зафиксировано в картотеке СМСПГ, дается в отдельной словарной статье общего словника и разрабатывается по этому слову.

Антибу́рия: АНІМЕУРІЮ РАЗВОДІТЬ. Болтать, пустословить. Ни балтай чипуху, канчай антибу́рию развадіть. Соино, Хислав., Смл. Бабы як начали баіць, усякую антибу́рию развадіть, ажна мне млосна стала. Звенчатка, Кли́м., Мгл.

Фразеологизм, содержащий слово, которое отличается от соответственного литературного – русского и белорусского – звуковым или морфемным составом, также разрабатывается по этому слову в отдельной словарной статье общего словника.

Аверьяновы́: АВЕР'ЯНОВЫЕ КАПЛІ. Валерьяновы́е капли. З авирьянаўкі капли ат серца делають – авирьянавы́е ка́пли называюцца. Любавици, Монаст., Смл. Мядичка дала мне нейкия авирьянавы́я ка́пли. Звенчатка, Кли́м., Мгл.

Ср.: диал. аверьяновы́ – рус. валерьяновы́ и бел. валяр'янавы́.

Духово́й: ДУХОВО́Е МЫЛО. Туалетное мыло. Як пайду у магазин, дык мы́ла духова́го куплю. Тростино, Хотим., Мгл.

Ср.: диал. духово́е – рус. душистое и бел. духмянае.

Фразеологизмы, не имеющие в своем составе диалектных слов, подаются в отдельной словарной статье приложения к СМСПГ на основе общепринятых принципов лексикографического описания фразеологизмов (см., напр., вступительную статью во "Фразеологическом словаре русского языка" под ред. А.И.Молоткова (М., 1986)).

Фразеологизмы с общим опорным компонентом подаются в одной словарной статье приложения к СМСПГ, объединяемые на основе смысловой близости; семантические группы в пределах словарной статьи и фразеологизмы в пределах семантической группы располагаются в алфавитном порядке. Например, словарная статья с заглавным словом бить содержит около 10 семантических групп: 1) бить брод, бить пайки; 2) бить в заслон, бить языком; 3) бить дён, бить солбому; 4) бить масло, бить тесто и др. Кроме формального, возможно рас-

положение семантических групп в зависимости от их объема или в зависимости от степени проявления переносного значения входящих в эти группы фразеологизмов.

Фразеологические единицы с тем же опорным компонентом бить, но включающие диалектное слово, разрабатываются по этому слову в отдельной словарной статье общего словника: байдики бить, балды бить, бить балду, бизики бить – 'бездельничать'.

В ходе работы над СМСПГ описанные способы подачи и разработки фразеологизмов будут совершенствоваться и уточняться применительно к языковым особенностям переходных могилевско-смоленских говоров.